

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Motion 1

Den honorabelen Här Spautz huet eng gutt Propos gemaach, wat d'Motioun vum Här Etgen ubelaangt, an déi muss esou gutt gewiescht sinn, dass den Här Etgen se ugehall huet. Wa mer da wëssen, wéi en Text dass mer ofstëmmen, da kënne mer direkt ofstëmmen. D'Verwaltung weess dat. Also, de ganzen Dispositif ass gestrach, mat Ausnahm vum éischte Saz. Très bien.

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- considérant le projet de loi relatif à l'introduction d'un congé linguistique;

- constatant que le projet sous rubrique ne prévoit pas d'évaluation de cette mesure;

- considérant la loi du 24 octobre 2007 portant création d'un congé individuel de formation qui prévoit dans son article 5 qu'un rapport d'évaluation sur la loi en question sera adressé au Gouvernement et à la Chambre des Députés;

invite le Gouvernement à

- faire dresser un rapport d'évaluation sur le projet en question endéans les cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(s.) Fernand Etgen, Eugène Berger, Charles Goerens, Alexandre Krieps, Carlo Wagner.

Kënne mer da par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Da maache mer dat.

Vote

Wien ass derfir? Wien ass dergéint?

Déi Motioun ass eestëmmeg ugehall.

Dir Dammen an Dir Hären, mir intercaléieren dann hei an eisen Ordre du jour nach d'Question urgente vum honorabelen Här Braz. Den Här Innenminister ass hei fir op déi Fro ze äntworten. Den Här Braz huet seng Fro formuléiert a verzicht op d'Wuert. Här Innenminister, wat ass Är Äntwert op d'Fro?

5. Question urgente N°3089 de M. Félix Braz relative à la campagne d'information pour les ressortissants des pays membres de l'Union européenne concernant l'inscription sur les listes électorales en vue des élections européennes en juin 2009

» M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.- Ass dat déi Fro, déi d'Europa-wahle betrëfft?

» Plusieurs voix.- Wéi ass dann d'Fro?

» M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).- Entschëllegt. Fir déi Kolleegen, déi natierlech net onbedéngt musse wëssen, ëm wéi eng Fro dass et sech handelt: Et geet ëm déi Campagne vun der Regierung, fir d'Inscriptioun op den Europalëschten no deem neie Gesetz unzegoen. Op eng Question vu mir selwer virun e puer Méint war gesot ginn, soubal d'Gesetz en vigueur ass, géife mer direkt ufänken, ouni Zäit ze verléieren. Elo si mer scho bal Enn Januar, vill Zäit bleift net méi.

Dofir hat ech eng Fro un d'Regierung gestallt, wou déi Campagne elo dru wier a vu wéini un dass ee kéint am Konkrete mat

wéi engen Elementer vu Campagne rechnen, fir wéi gesot d'Leit ze encouragéieren, sech nach op d'Europalëschten anzedroen.

» M. le Président.- Merci, Här Braz. Kuerz a prezis. Den Här Minister soll wann ech gelift och esou äntworten.

» M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.- Ech wollt dem Här Braz äntwerten, Här President, dass déi Campagne amgaangen ass. Net méi spéit wéi haut ass eng Circulaire erausgaangen un d'Gemengen. Ech hu se hei derbäi. Déi Circulaire ass ënnerschriwwen vum Innenminister, vum Familljeminister, vum Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration a vum President vum Syvicol.

» Plusieurs voix.- Uh, uh!

(Interruption)

» M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.- Dat heescht, d'Gemege kréien hei kloer matgedeelt, wéi d'Dispositiounen fir d'Gemege sinn. Et gëtt och e Site, deen an där Circulaire drasteet, deen heescht www.europaforum.lu. Wann Der op www.etat.lu gitt, hutt Der direkt e Link op deen dote Site, a riets uewe braucht Der en nëmmen unzeklicken, da kritt Der all d'Detailer betreffend d'Europawahlen an d'Aschreiwe vun eisen auslännesche Matbierger.

Et sinn och esou Dépliantë wéi déi heite fäerdeg gedréckt, déi missten och elo an d'Gemege leie kommen. Italienesch, Franséisch, Portugisesch, Däitsch an Englesch, dat sinn d'Sproochen, an deenen déi Formulieren oder déi kleng Dokumenter hei gedréckt ginn. Da gëtt et och grouss Affichen, déi fäerdeg sinn an déi och dann am Émlaf sinn.

Dat heescht, Här Braz, mir sinn hei op enger Wellelängt, déi Campagne ass amgaangen.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Minister.

(Interruptions et hilarité)

Domadder ass déi Fro kuerz a bündeg an däitlech ofgeschloss. Ech soen dem Här Innenminister Merci, dass hie sech extra heihinner déplacéiert huet.

Da komme mer zum leschte Punkt vun eise-m Ordre du jour vun haut den Owend - dat heescht u sech den zweetleschten; de leschte reservéiert Der mir -, de Projet de loi iwwert de Statut général des fonctionnaires communaux. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Roth.

6. 5893 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux

Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire

» M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.- Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 5893 setzt eng Rei vu Bestëmmungen aus dem leschte Gehälteraccord an der Fonction publique vum Juli 2007, dës Kéier fir d'Gemege-beamten, ëm. Konkret iwwerhuele mir an de Statut vun de Gemegebeamten dat, wat mir duerch e Gesetz am Dezember d'lescht Joer an de Statsbeamtestatut ageschriwwen hunn. Den Deputéierte-Kolleeg Paul-Henri Meyers war Rapporteur vun deem Gesetzesprojet, deen zu dësen Ëmännerungen an dem Statsbeamtestatut gefouert huet.

De Gesetzesprojet, iwwert dee mir haut ofstëmmen, beinhalt insgesamt fënnf Punkten:...

» M. le Président.- Här Roth, de President vum Syvicol, mengen ech, wëllt lech eng Fro stellen.

» M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Neen.

(Interruptions)

» M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.- ...d'Astelle vun Experten als Gemege-beamten; d'Waardezäit tëschent zwou Promotiounen an dem sogenannten Cadre fermé, dat heescht an den ieweschte Grade vun enger Carrière; d'Aféiere vun dem

Congé individuel de formation fir d'Gemege-beamten; den Afloss vun dem Congé sans traitement an dem Congé fir mi-temps, déi vun engem Gemegebeamte virun dem 1. Juli 2003 geholl goufen, op d'Evolutionen vun hirer Carrière; an d'Ofschafe vun dem Recht op Réintegratioun an de Gemengen-déngscht fir verschidde Beamten.

Erlaabt mer kuerz e puer Ausféierungen zu dëse Punkten ze maachen.

Éischtens, e Gemengerot kann ënnert der bestehender Gesetzgebung Universitären als Expert am Regime vun dem Privat-beamte mat engem bestëmmte Gehalt bei enger Gemeng astellen. E Problem huet sech bis elo an eenzelne Fäll da gestallt, wann den Expert duerno sollt fonctionnariséiert ginn. De betreffende Beamten ass dann opgrond vun enger méi restriktiver Liesaart vun dem Gesetz an den Ufanks-grad vu senger Fonctionnairescarrière agestallt ginn, esou wéi wann hien eigentlech nei agestallt gi wier. D'Gehaltsentwécklung an d'Evolutionen vun der Carrière vun de Beamte war natierlech doduerch staark gebremst.

Mat der neuer Bestëmmung kann elo den Expert no engem Joer als Privatbeamte mat dem Accord vun dem Gemengerot an de Fonctionnairesstatut eriwuerwiesselen, an dat an e bestëmmte Grad vu senger neier Carrière, déi vun dem Gemengerot festgeluecht gëtt. D'betreffend Persoun huet esou keen Nodeel um Niveau vun hirer Gehaltsentwécklung. Dës nei Méiglechkeet vun enger einfacher Fonctionnarisation läit am Sënn vun enger méi grousser Mobilitéit tëschent privatem an öffentliche-m Sektour.

Zweetens, d'Waardezäit tëschent zwou Promotiounen am Cadre fermé. An der Regel muss e Gemegebeamten dräi Joer tëschent zwou Promotiounen am Cadre fermé, also an den ieweschte Grade vu senger Carrière waarden. Huet de Cadre fermé méi wéi dräi Graden, esou muss de Beamte véier Joer waarden, fir seng Promotioun vun dem virleschte Grad an de leschte Grad vu senger Carrière ze kréien. Heirënnen falen zum Beispill all d'Redakteren, déi bei der Gemeng beschäftegt sinn.

Dës Waardezäiten tëschent de Promotiounen ware bis elo an engem Règlement grand-ducal, dee modifizéiert gouf, vun 1964 iwwert d'Gehälter vun de Gemege-beamten ageschriwwen. Opgrond vun engem Uerteel vun dem Verwaltungs-geriicht vum November 2008 gouf dëst groussherzoglecht Reglement op deem Punkt awer formell annulléiert, well de Stats-rot dozou am Virfeld keen Avis ofginn hat.

Fir Rechtssécherheet ze schafen, ginn dës Waardezäiten elo an d'Gesetz ageschriwwen. Dat, wat also elo an d'Gesetz ageschriwwen gëtt, ass näischt aneschtens wéi dat, wat virdrun am Règlement grand-ducal stoung. Entgéint deem, wat an deene leschten Deeg bei eenzelnen Deputéierten ugemellt gouf, ass et keng Benodeelegung vun der Situatioun wéi se bestanen huet am Kader vun dem Règlement grand-ducal.

D'Délaien, déi elo an d'Gesetz ageschriwwen ginn, suergen och fir e gewëssenen Équilibre um Niveau vun der Evolution vun de verschiddene Carrièren um Niveau vun de Gemegebeamten. D'Gesetz hält och e Parallelismus tëschent engersäits den Avancementer vun de Gemegebeamten an anerersäits de Statsbeamte fir déiselwecht Carrière fest, wat och am Sënn vun der Équitéit dee Moment ass.

Drëttens, de Gesetzesprojet féiert grad wéi beim Stat de Congé individuel de formation an. Detailler, wéi laang dëse Congé am Verlaf vun enger Carrière därer sinn, wéini a firwat hie geholl ka ginn, grad wéi all aner praktesch Modalitéiten, déi domat verbonne sinn, mussen grad wéi beim Stat iwwer e Règlement grand-ducal geregelt ginn. Mat dem Gesetzesprojet vun haut gëtt also elo just de Prinzip vun dësem Congé individuel de formation an de Statut vun de Gemege-beamten ageschriwwen.

Véiertens, de Congé fir Hallefdagsaarbecht oder de Congé fir mi-temps grad wéi de Congé sans traitement, déi virun dem 1. Juli 2003 vun engem Gemegebeamten, also och enger Gemegebeamtin geholl goufen, ginn an der Evolutionen vun der Carrière integral als Déngschtperiod mat aberé-chent. Dëst war eng Ofmaachung am Kader vun de leschte Gehälterverhandlungen am öffentliche-m Déngscht. Déi nei Bestëmmung ass fir déi Betreffen ee beträchtlechen Avantage. E spilt souwuel um Niveau vun dem Stat wéi elo och an dem Gemengesektour.

Fënneftens a leschtens, dëse Gesetzes-projet schaaft eng Bestëmmung of, déi eréischt duerch e Gesetz vum 5. August 2006 an de Gemengestatut ageschriwwen gouf. Dës Bestëmmung hat Gemege-

beamtinnen e Recht op Réintegratioun ginn, déi virun 1984 bei enger Gemeng gekënnegt hu respektiv am Congé de maternité, engem Congé sans traitement oder engem Congé à mi-temps waren an hire Poste gekënnegt hunn, well se de Congé net verlängert kruten a sech awer ëm d'Erzéiung vun hire Kanner këmmere wollten.

Dës Bestëmmung gëtt elo erëm ofgeschaaft, well en Uerteel, dës Kéier vun dem Verfassungsgeriicht, festgehalten hat, dass dëst Recht op Réintegratioun géint de Gläichheetsprinzip géif verstoussen. Vun dësem Recht konnten nämlech nëmme Beamtinne Gebrauch maachen, déi virun dem 1. Januar 1984 demissionéiert haten, an dat Recht huet net gegollt fir déi Beamten, déi no dem 1. Januar 1984 demissionéiert haten.

Här President, dëst ass ee relativ tech-nesche Gesetzesprojet, deen an der Praxis awer eng ganz Rei Bierger trotzdeem betrëfft. De Projet de loi gouf déposéiert vun dem Innenminister den 11. Juni 2008. En ass ouni weider Kritike vun dem Statsrot aviséiert ginn den 11. November 2008. D'Beruffschamber vun dem öffentliche-m Déngscht huet hiren Avis dozou den 11. Juli 2008 gemaach. D'Intérieurskommissioun huet de schrëftleche Bericht zu dësem Projet eestëmmeg den 13. Januar ugehall. Si recommandéiert dëse Gesetzesprojet ze stëmmen. Als CSV-Fraktioun maache mir dat, an ech soen lech Merci fir d'Nolauschten.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Roth, fir deen explizite Bericht. Ech weess net, ob nach een eppes bäifüge wëllt.

(Interruption)

Ah pardon, den Här Etgen huet d'Wuert.

Discussion générale

» M. Fernand Etgen (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer just e puer Wuert zu dësem Projet ze soen,...

(Hilarité générale)

...mat deem d'Fraktioun vun der Demokra-tescher Partei bal zu alle Punkten hiren Accord ka ginn. Ech wëll just e puer Punkte positiv a wuelgemierkt zu dësem Projet er-virhiewen...

(Hilarité générale)

» M. le Président.- Ech géif bieden opzehale mat laachen! Den Här Etgen weess net, wat de Problem ass. Dofir ass et och net fein, wa mer elo laachen.

» M. Fernand Etgen (DP).- Ma da sot mer et!

» M. le Président.- Här Etgen, fuert Dir roueg virun!

» Une voix.- Den Här Etgen léisst sech net vu senger Linn ofbréngen.

» M. le Président.- Voilà.

» M. Fernand Etgen (DP).- Neen. Effektiv wëll ech mech net vu menger Linn ofbréngen looschen an e puer positiv Punkte vun dësem Projet extra ervirhiewen. Ech mengen, dank dichtege Gemengen- a Syndikatsbeamten an Techniker an och dank gutt organiséierten, biergerfrëndlech orientéierte Servicer fonctionnéieren eis Gemege gutt. Dat soll och an der Zukunft esou sinn. Duerfir begréisste mer déi gesetzlech Präzisiounen an dee méi fle-xibele Mechanismus, fir sougenannt Ex-perten a Spezialiste mat akademescher Formatioun als Privatbeamten anzustellen, mat der Méiglechkeet, se no engem Joer als Fonctionnaire ze nominéieren. Dat erlaabt et de Gemengen als Service-provider, eng Topqualitéit ze garantéieren.

Sympathesch och d'Prézisioun, datt do, wou et keng Fonctionnairen an där be-treffender Carrière gëtt, esou Leit net an den Hors-Kader klasséiert ginn, wat be-sonnesch fir déi kleng Gemengen hält kënnen zum Nodeel sinn, wa mer dat net an d'Gesetz ageschriwwen hätten.

Ech mengen och, datt d'Komplexitéit an d'Diversitéit vun de Gemengendossieren d'Aféiere vun engem Congé de formation grad am Gemengesektour verlaangt. Dat ass nieft deene ville spezielle Congéen, déi mer schonn hunn, eng iwwerfällleg Mesure.

All aner Punkte goufe prezis vum Rap-porteur duergeluecht, bréngen de Paralle-lismus zur Fonction publique, an duerfir Félicitatiounen an een oprichtige Merci un de Rapporteur, den Här Gilles Roth, fir säi prezise Rapport.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Etgen. Den honorabelen Här Klein, President vum Syvicol, huet d'Wuert.

(Interruption et hilarité)

» **M. Jean-Pierre Klein** (LSAP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Merci dem Rapporteur fir seng gutt Aarbecht. Dëse Projet de loi stellt am Fong op verschiddene Punkten e Parallelismus duer mat deenen Dispositiounen, déi mer Enn 2008 am Dezember fir d'Fonction publique étatique agefouert hunn.

Dräi Bemierkungen zu dësem Projet de loi: An der Carrière supérieure kënnen vun de Gemengen Experten, Spezialisten am Régime privé agestallt ginn a kënnen dann no engem Joer fonctionnariséiert ginn, an awer och an deem Grad, an deem se am Privatregime fonctionnéiert hunn, a brauchen net am ënneschte Grad vun der Carrière unzefänken.

» **Une voix.** - Très bien!

(Hilarité)

» **M. Jean-Pierre Klein** (LSAP). - Dat mécht de Rekrutement méi attraktiv an de Choix fir d'Gemege méi grouss an doduerch gëtt sécherlech d'Qualitéit vum Service public méi performant. Dat ass elo ëmsou méi wichteg, well eng vun den Zilsetzunge vun der Réorganisation territoriale déi ass, fir méi héichwäerteg qualitativ Servicer kënnen unzebidden.

Zweet Remarque: Den Délai tëschent zwou Promotiounen am Cadre fermé vun dräi a véier Joer. Zu dësem Thema muss ee bemierken, dass dat an de Joren 2005/2006 Objet vun Diskussiounen an der Commission centrale am Ministère de l'Intérieur war. Well de Ministère drop bestanen huet, fir dës Dispositiounen anzeféieren, huet d'FGFC - Fédération générale de la fonction communale - proposéiert, a spezielle Fäll de Gemengen d'Méiglechkeet vun enger Dispens vun den Délaien ze ginn duerch den Zousaz: «Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles dûment motivées...» - also muss een och definéieren, wat dat ass - «...et sous l'approbation du Ministre de l'Intérieur, le conseil communal peut dispenser des délais visés par le présent paragraphe.»

Dës Dispositioun sollt der spezifischer Personalstruktur op verschiddene Gemenge Rechnung droen. Si hat sech inspiréiert un der Méiglechkeet, déi et beim Stat zënter 2003 gëtt, fir a bestëmmte Fäll den Délai d'attente vun engem Joer tëschent zwou Promotiounen ze kierzten. Esou eng Méiglechkeet wier am Sënn vun enger moderner Personalgestioun, an et misst een déi Iddi vun der FGFC erëm eng Kéier opgräifen.

Dat Lescht ass d'Afféiere vun engem Congé individuel de formation. Mir begrëssen, dass d'Gemengepersonal dëst Recht och elo kritt, wann och mat engem klengen Retard op d'Statsbeamten a sensiblement méi spéit op de Privatsektor.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. Jean-Pierre Klein** (LSAP). - D'Afféierung vun engem Congé individuel de formation geet op d'Recommandatiounen vum Conseil économique et social aus dem Joer 1993 zrëck. Et goug do méi allgemeng ëm d'Weiderbildung, an et gouf och 1999 e Gesetz gestëmmt fir d'Formation professionnelle continue ze ënnerstëtzen. Dozou huet gehéiert, dass d'Mat-aarbechter kënnen fir Coursë fräigestallt ginn, deenen en Employeur ubitt. Et ass wichteg an nützlich fir d'Qualitéit vum Service public, dass d'Personal vum Sektour public, souwuel d'Statsbeamten an och d'Gemengebeamten, Recht kréien op e Congé individuel de formation, net nëmme fir sech op hiren Examen virzebereeden, mä fir hiert esou ugëeegent Wëssen am Intérêt vum Administré anzesetzen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. Jean-Pierre Klein** (LSAP). - D'Formatioun sollt net nëmmen de Statsbeamten wéi gesot, der Verwaltung, mä och dem Bierger zeguttkommen. Et wier ze begrëssen, datt d'Gemegefonctionnären an d'Personal vum Stat esou vill wéi méiglech vun dësem Congé géife profitéieren am Sënn vun der Performance vum Service public.

Dat gesot, géif ech soen, de Projet de loi hei ass am Intérêt vum Service public, an duerfir gëtt eis Fraktioun och den Accord derzou.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Also, Dir Dammen an Dir Hären, no esou engem gudden Rapporteur an zwou esou exzellente komplementären Exposéen vun den „Rapporteurs bis“ kann ech mer net virstellen, wat den Här Innenminister nach vill wëllt bäifügen. Mä, hie freet awer d'Wuert an hie soll et och gäre kréien.

» **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann ech jo en expressesche Mënsch wär, da géif ech mer jo elo Zäit huelen a méi laang schwätzen. Erlaabt mer trotzdeem, datt ech zu spéider Stonn awer ganz kuerz zu dësem technesche Gesetzesprojet - esou wéi de Rapporteur en och bezeechent huet - e puer Wieder soen.

Éischstens wëll ech emol dem Rapporteur an all deene Leit, déi matgeschafft hunn un dësem Projet, Merci soen: dem Rapporteur fir säi mëndlechen a säi schrëftleche Rapport, deenen anere fir hir proaktiv Astellung zu dësem Projet de loi.

Ech wëll wierklech d'Occasioun benotzen, fir dat ze répétéieren, wat de Jempy Klein, President vum Syvicol, gesot huet,...

» **Plusieurs voix.** - Ah! Ah!

» **Une voix.** - Très bien!

(Interruptions et hilarité)

» **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.** -...an zwar, dass de Punkt fir Expertë kënnen anzestellen, Leit also ouni Examen, dass dee Punkt eng gewësse Flexibilitéit an d'Gemege bréngt an dass deenen eis d'Méiglechkeet gëtt, fir bei de Gemengen déi Achs vum Gemengepersonal, op déi mer jo och am Kader vun der Organisation territoriale vill Wäert leeën, ze stäerken.

Dat ass eng wichteg Préalabel fir weider Diskussiounen, dass d'Chamber an och dann d'Regierung wëllen eben de Gemengen d'Moyenë ginn, fir perfekt an optimal ze schaffen. Dat ass fir mech e Punkt, deenen een an dësem Gesetz muss ervirsträchen.

(Interruption)

Een anere Punkt, Här Goerens, deenen ech och nach wëll ervirsträchen,...

(Interruptions)

...ass deenen, dass mer mat dësem Projet de loi méi no un d'Statsbeamten erukommen. Et gëtt nëmmen eng Fonction publique, an et muss ee kucken, e Parallelismus vun deenen zwou Sektoren ze kréien: vum Statssektor a vum Gemengesektor. Dëst Gesetz hei mécht eis dat méiglech.

Et bréngt och méi Gerechtegkeet dran, well bis dato huet eng Carrière, zum Beispill vun engem Redakter, am Gemengesektor, ier mer de Règlement grand-ducal haten - deenen ass jo elo duerch en Uerteel net méi rechtskräfig -, en général an enger klenger Gemeng 15 Joer gedauert. Sou laang huet et gedauert, bis een um Enn vu senger Carrière war. Dat heescht, wann eng Persoun mat 21 Joer agestallt ginn ass, da war se mat 36 Joer schonn en fin de carrière, wat awer véineg zur Motivatioun vun deene Leit bäidréit, déi esou fréi da schonn um Enn si vun hirer Carrière.

An deenen anere Gemengen, an deene grouss Gemengen awer huet déiselwecht Persoun 29 Joer duerschnëttlech gebraucht, fir un d'Enn vun hirer Carrière ze kommen. Dat heescht vun 21 bis 50 Joer. Heimat kréie mer elo e bësse méi Gerech-

tegkeet an déi Carrière-Geschichten, an zwar esou, dass an Zukunft a klengen Gemengen, wou manner wéi zéng Beamten an de jeeweilege Carrière sinn, et ongeféier 21 Joer wäert daueren, bis déi Leit en fin de carrière sinn, dat heescht mat 42 Joer. Ech fannen, dat ass och eng gutt Dispositioun, well een do méi Gerechtegkeet kritt an dee ganze Sektour.

Dat waren déi zwou Remarques, déi ech hei wollt maachen. Et ass ee Gesetz, wat déi zwou Sektoren beieneebréngt, a mer sollten och weider an déi Richtung zesummeschaffen.

Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zum Vote vun dësem Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5893 ass eestëmmeg ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement (par M. Patrick Santer), Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Martine Stein-Mergen), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Roger Negri), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger (par M. Carlo Wagner), Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur (par M. Charles Goerens), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch (par M. Alexandre Krieps), MM. Charles Goerens, Alexandre Krieps et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox (par Mme Viviane Loschetter) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.



7. Hommage à Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, erlaabt mer, well eis Kolleegin, d'Madame Marie-Thérèse Gantenbein, haut fir d'lescht un enger öffentlecher Chambersitzung deelhält, e puer Wuert u si ze adresséieren.

Si huet aus perséinleche Grënn decidéiert, hir aktiv politesch Carrière, virun allem och hei am Haus, zu Enn ze bréngen. Et ass hire perséinleche Wunsch. Si huet net esou laang Politik gemaach wéi déi Meescht vun eis heibannen, si huet e bësse méi spéit dermat ugefaangen, mä si huet an deene leschten 20 Joer op gemengepoliteschem Plang an och hei an der Chamber dat awer ganz intensiv gemaach.

Wann dat hei hir lescht Sitzung ass, da wëll ech hir soen, dass mir alleguerten heibannen d'Madame Gantenbein vermësse wäerten. Mir wäerte se vermësse fir d'éischt

**Mercredi,
21 janvier 2009**

aus Kompetenzgrënn. Si huet an deene Beräicher, wou se aktiv war, an der Kommissioun vun den Affaires intérieures an an der Commission de l'Éducation nationale, ganz engagéiert matgeschafft. Si huet hir Erfahrung an hir Kompetenz do abruecht, déi se an engem laangen, och Berufsliewe gesammelt hat. A virun allem an der Commission de l'Éducation nationale weess ech, datt si iwwer all déi Joren déi Projeten, déi mer gëschter an haut diskutéiert hunn, mat vill Engagement a mat vill Energie - och mat vill Léift - matdiskutéiert huet, well se sech einfach an deem Beräich esou gutt auskannt huet a well d'Kanner ëmmer eng vun de grouss Suerge vun hir waren.

Duerfir geet eis Kompetenz hei am Haus verluer, wann d'Madame Gantenbein net méi hei ass. Mä mir vermësse se awer och aus engem anere Grond, wa se net méi hei ass: Si ass, wéi se ass. Si huet e ganz exzeptionelle Charakter. Si ass ëmmer léif. Si ass ëmmer gentil. Si ass ëmmer frougemutt. Si ass ëmmer zevirkommend. Einfach e richteg léiwe Mënsch! A wann e richteg léiwe Mënsch aus engem Parlament...

(Applaudissements)

...a wann e richteg léiwe Mënsch aus engem Parlament fortgeet, dann ass een e bëssen traureg. Mä ech sinn awer och sécher, si geet eis nach net esou séier verluer.

Ech wëll hir soen, dass emol fir d'éischt e schéinen an e laangen an zefriddenen an - dovun sinn ech iwwerzeegt - ausgefélltene Liewenswond virun hir steet. Ech wëll hir soen, dass mer hoffen, dass se déi Zäit, wou se bei eis war, net vergësst, well dat jo och eng schéin Zäit war.

An da wëll ech hir virun allem soen: Also, léift Marie-Thérèse, wann s De Loscht hues, komm laanscht, mir sinn ëmmer frou, wann s De eng Kéier erakucks. Voilà!

(Applaudissements)

» **Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen** (CSV). - Här President, erlaabt mer awer Merci ze soen. No deenen dote Wieder kann ech mer net virstellen, dass ech elo d'Dier opmaachen an da ginn. Et ass mer awer och en Häerzenswonsch fir jiddwerengem heibanne Merci ze soen.

Et war eng Erfahrung, déi ech net wëllt mëssen a mengem Liewen. Ech denken, ech ginn elo an eng aner Etapp. Ech soen net, et ass déi lescht, well et hängt jo net vu mir of, mä ech wäert se awer intensiv notzen. Ech mengen, dass ech déi Erfahrung, déi ech hei gemaach hunn, och kann do abréngen oder déi notzen oder eng Reflexioun maachen iwwert dat, wat ech erlieft hunn. A wat ech elo de Mëtteg hei gesinn hunn, dat war d'ganz Palette vun deem, wat een hei erlieft: Dat ass vum Seriöse gaange bis zu - ...

(Hilarité)

...wéi emol am Bericht stoung - „Hilarité générale“.

» **M. le Président.** - Dat gehéiert och derzou.

» **Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen** (CSV). - Mä nach eng Kéier iwwert d'Parteien ewech e ganz décke Merci u jiddwereen! A well mer an engem Wahljoer sinn an ech och ganz fair wëll sinn, géif ech lech alleguerten, esou wéi Der hei sidd, „bonne chance“ wënschen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci.

(Applaudissements)

Domadder, Dir Dammen an Dir Hären, ass d'Sitzung opgehewen.

(Fin de la séance publique à 20.01 heures)



Chambre
des Députés
L U X E M B O U R G

d'Chamber online op
www.chd.lu